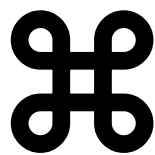


**TROISIÈME PARTIE**

**DIAPHONOLOGIE**

**DU**

**FRANCOPROVENÇAL**



## DIAPHONOLOGIE DU FRANCOPROVENÇAL

Ici est repris et développé le chapitre VII de l'ouvrage *Parlons francoprovençal*, dans lequel étaient étudiés les supra-phonèmes, dont le terme plus scientifique est *diaphonèmes*.

Les diaphonèmes sont présentés entre accolades, avec le(s) graphème(s) correspondant(s), le proto-phonème latin (tel qu'il était graphié), ainsi que les réalisations dialectales qui sont données entre crochets.

Après la présentation des diaphonèmes, seront vus, en sens inverse, les phonèmes francoprovençaux les plus fréquents dans les dialectes, à travers leurs réalisations, et la raison des graphies retenues.

### LES CONSONNES

diaphonème	graphème	proto-phonème	réalisations dialectales
{p}	<b>p</b>	P, PP	[p]
{b}	<b>b</b>	B, P	[b]
{m}	<b>m</b>	M, MM	[m]
{f}	<b>f</b>	F	[f]
{v}	<b>v</b>	V	[v]
{t}	<b>t</b>	T, TT	[t], quelquefois devant <b>i, u</b> [ts]
{d}	<b>d</b>	D, T	[d], quelquefois devant <b>i, u</b> [dz]
{n}	<b>n</b>	N, NN	[n], quelquefois devant <b>i, u</b> [b]
{s}	<b>s, ss</b> (intervocalique)	S, SS, X [s], quelquefois [s]	
{z}	<b>z, s</b> (intervocalique)	S, X	[z], quelquefois [,]
{l}	<b>l</b>	L, LL	[l], quelquefois devant <b>i, u</b> [~], quelquefois amuï
{r}	<b>r</b>	R	[r], [q], [δ], [ð], quelquefois amuï
{rr}	<b>rr</b>	RR, TR, DR	[rr], [qq], [r], [q]
{c}	<b>ch</b>	C + A	[ts], [ts], [tʰ], [st], [p], [s], [h], [f], [s]
{œ}	<b>j, g</b> devant <b>i, u</b>	J, D + Y, G + A	[dz], [d,], [dð], [zd], [ð], [,], [z], [v]
{ç}	<b>c</b> devant <b>i, e, ç</b>	C, (S)C/T + yod	[s], [f], [p], [çl], [ç], [s], [h], quelquefois amuï
{b}	<b>gn</b>	GN, N + yod	[b], quelquefois [n]
{~}	<b>ly</b>	L + yod, -CL-, -GL-	[~], [j], [ð]
{k}	<b>c, qu</b>	C, QU	[k], quelquefois devant <b>i, u</b> [ts], [c]
{g}	<b>g, gu</b> devant <b>i, u</b>	G	[g], quelquefois devant <b>i, u</b> [d,], [œ]
Cas particuliers (variantes très localisées) :			
{h}, ailleurs {p}	<b>ph</b>	SP	[f]
{g}, ailleurs {t}	<b>th</b>	ST	[p], [x]
{w}, ailleurs {k}	<b>c'h</b>	SC (sauf + I, E)	[x]
{s}	<b>ch</b> ◊	emprunts au français	[s]
{,}	<b>j</b> ◊, <b>g</b> ◊ devant <b>i, u</b>	emprunts au français	[,]
Phonèmes complexes, pouvant se réaliser localement comme phonème unique :			
{sj}	<b>s(s)i, ci</b> + voyelle	T/C/S(S) + yod	[sj], [s]
{zj}	voyelle + <b>si</b> + voyelle	T/C/S(S) + yod	[zj], [,]
{W}	<b>gou-</b> + voyelle	GU-, w german.	[g], [w], [v], [vw]
{kl÷}	<b>cll</b>	CL	[kl], [k~], [tl], [tj], [~], [j], [p], [çl], [ç~], [ç]

{gl÷}	<b>gl</b>	GL, CL	[g], [g~], [~], [j], [ð]
{fl÷}	<b>fl</b>	FL, FFL	[fl], [f~], [fj], [çl], [ç~], [ç], [b]

auxquels on peut rapprocher les groupes suivants :

{pl÷}	<b>pl</b>	PL, PPL	[pl], [p~], [pj], [pɸ], [pf]
{bl÷}	<b>bl</b>	BL, PL	[bl], [b~], [bj], [bð], [bv]

## LES SEMI-VOYELLES

diaphonème	graphème	proto-phonème	réalisations dialectales
{j}	y, i après voy.	C, G intervoc., J	[j]
{U}	<b>u</b>	U, O	[U, j, w]
{w}	<b>ou</b>	U, O, E...	[w, U]

## LES VOYELLES

Les voyelles peuvent être longues ou brèves, orales ou nasales. De plus il faut tenir compte des voyelles inaccentuées (post-toniques), qui présentent un système à part.

### Voyelles brèves :

Les *voyelles brèves* sont les plus nombreuses, elles se rencontrent dans toutes les positions (prétoniques, toniques ou accentuées ; post-toniques en nombre plus restreint, et étudiées séparément).

diaphonème	graphème	proto-phonème	réalisations dialectales
{a}	<b>a</b>	A	[a]
{a} local	<b>à</b>	A	[e], [K] (variantes locales)
{e}	<b>é</b>	A après palat., E	[e(:)], [i(:)], quelquefois [I]
{K}	<b>è</b>	E, I	[K], [e], [a], quelquefois [I]
{i}	<b>i</b>	I	[i], [( <sup>w</sup> )Dj], [œj], [ej]
{D}	<b>o</b>	O, U	[D], [D:], [o]
{D} local	<b>œ</b>	O, U	[ø], [œ] (variantes locales)
{u}	<b>ou</b>	AU, O	[u], [y]
{y}	<b>u</b>	U	[y], [u], [i]
{I}	<b>e</b>	E, U, I	[I], [y], [ø], [œ]

### Voyelles longues :

diaphonème	graphème	proto-phonème	réalisations dialectales	
{a:}	â, ar	infinitif	A(R/S)	[a], [a:], [A], [A:]
{A:}	ô, â(r)		AL-	[o:], [D:], [A:]
{K:}	ê		E	[K:], [Kj], [aj], [æ], [a]
{o:}	ô		O	[o], [o:], [u], [u:]
{o:} local	ue		O	[wa], [Ue], [je] (variantes locales)
{o:} local	œ		O, U	[ø], [œ] (variantes locales)
{i:} rare	î		I	[i:]
{y:} rare	û		U	[y:]
{u:} rare	ou		OL-, UL-	[u:]

### Voyelles nasales :

diaphonème	graphème	proto-phonème	réalisations dialectales	
{ã}	an, am		AN	[ã], [õ]
{●}	en, em		EN	[●], [●j], [ã], [K:]
{×}	in, im		IN	[×], [●], [a●]
{õ}	on, om		ON, UN	[õ], [∗], [ã]

### Diphthongues :

Les seules diphthongues que l'on puisse trouver dans l'ensemble du domaine sont montantes. On peut considérer qu'il s'agit d'une semi-voyelle (w, U, j) suivie de K nasal ou non : [w●], [wK] (variante [wI]), [U●], [UK] (variante [UI]), [j●], [jK]. De nombreux parlers diphthonguent l'une ou l'autre voyelle, même avec le premier élément accentué (surtout [Kj], [aj], [aw], [●j], [a●]), mais il s'agit de réalisations locales de diaphonèmes vocaliques simples, vus ci-dessus.

### Semi-voyelle + voyelle :

Dans quelques cas, la succession d'une semi-voyelle et d'une voyelle fermée peut aboutir à une réalisation unique :

{je}	ié	A libre	[je], [ji], [e], [i]
{ye}	ué	O (+ yod)	[Ue], [Ui], [y], [i], [e]

Il faut aussi tenir compte de la possible influence du yod sur la consonne précédente :

{sj} parfois	s(s)i	SI	parfois [s] au lieu de [sj]
{cj} parfois	çi	TI, CI	parfois [s] au lieu de [sj]
{zj} parfois	si	TI, CI	parfois [,] au lieu de [zj]
{cj} parfois	chi	ca	parfois [ts] au lieu de [ts(j)]
{œj} parfois	gi, ji	ga	parfois [d,] au lieu de [dz(j)]

## Voyelles inaccentuées :

diaphonème	graphème	proto-phonème	réalisations dialectales
{i}	-e	-A après palat.	[i], [e], [K], [I]
{e}	-e	-AT	[e], [K], [I]
{K}	-es	-AS	[e], [K], [I]
{a}	-a	-A	[a], [@]
{o}	-os, -o	-OS ; -O <i>verbe</i>	[o], [u], [I]
{u}	-o	-U(M)	[o], [u], [I]
{I}	-e	-E(M) ; -E	[e], [K], [I]
{o <sup>1</sup> /4}	-ont	-ANT, -ENT, -UNT	[õ], [ã], [*]

Quelquefois on trouve **-ons** [õ], **-ens** [●] inaccentués à la 4<sup>e</sup> personne des verbes (au présent en particulier).

Mots sélectionnés dans les *variantes dialectales* pour illustrer les diaphonèmes :

#### LES CONSONNES

{p}	p	chapèla, dèpachiér, emprontar, èpena, péI
{b}	b	abevvar, bétye, bras,
{m}	m	damâjo, demenge, dormir, marchiê
{f}	f	fam, fen, fèna, fôlye
{v}	v	chevâl, chiévra, cuvèrclo, uvrir, vache, veva
{t}	t	achetar, emprontar, flota, forchèta, trolyér
{d}	d	adrêt, cindre, damâjo, diéx, gouardar
{n}	n	côrna, entanar, èpena, genciana, nèsiér
{s}	s, ss	secorre, sâl, assietar, ensemblo, fôssa
{z}	z, s	doze, églése, iserâblo, nèsiér, quinze
{l}	l	chapèla, èchiéla, lençôl, liévra, vela
{r}	r	bras, côrna, crouèx, cuvèrclo, iserâblo, riôrta
{rr}	rr	arros(i)or, secorre, arrevar, cârro
{c}	ch	blanche, changiér, chevâl, chiévra, chin, chôd, cuchier
{œ}	j, g	changier, damâjo, dejâ, demenge, genciana, jorn
{ç}	c, ç	cent, cèrclo, chaciér, cindre, gllice, boçu, lençôl
{b}	gn	gâgnér, agnél, montagne
{~}	ly	fôlye, orelye, trolyér, vielye
{k}	c, qu	cayon, crouèx, cuchier, ècoula, grata-cul, quèsiér, quinze
{g}	g, gu	égro, gâgnér, grata-cul

Cas particuliers (variantes très localisées) :

{h}, ailleurs {p}	ph	èphena, gouépha
{g}, ailleurs {t}	th	châthagne, nouthron
{w}, ailleurs {k}	c'h	èc'hrire, ac'hutar
{ç}, ailleurs {s}	ç	ençemblo, fôça
{s}	ch◇	ch◇èf, ch◇âle
{,}	j◇, g◇	g◇endârme, j◇ulyèt

Phonèmes complexes, pouvant se réaliser localement comme phonème unique :

{sj}	s(s)i, ci	nacion, passion
{zj}	si	arrosior, ocasion
{kl÷}	cII	cèrclo, cIIâf, cIIoche
{gl÷}	gII	églése, èpinglla, gIIace
{fl÷}	flI	enflIar, flIama, flIor, tartefIIa
{W}	gou-	égoua, gouardar, gouépa

Ne sont jamais phonèmes uniques :

{pl÷}	pl	plèna
{bl÷}	bl	blanche, iserâblo, t(r)âbla, ensemblo

## LES SEMI-VOYELLES

{j}	y, i	cayon, feya, cuchier, entier, pioly
{U}	u	fuè, huét, suèra, uely
{w}	ou	crouèx, bouèta

## LES VOYELLES

### Voyelles brèves :

{a}	a	achetar, chapél, dèpachiér, flama
{a} local	<u>à</u>	achetâr, gllàce
{e}	é	chaciér, chiévra, égro, pél
{K}	è	cèrclo, chapèla, crouèx, drèciér
{i}	i	dormir, écrire, prima, via
{D(:)}	o	Chandelosa, fllor, cllloche, doze, forchèta, genoly
{D(:)} local	<u>œ</u>	Chandeløsa, flløer
{u}	ou	ècoula, noutron, pou(v)ro, roua
{y}	u	cuchier, grata-cul, puça, puge, uvrir
{I}	e	artely, Chandelosa, cheval, dejô, èpena, herox

### Voyelles longues :

{a:}	â, ar	châtagne, achetar, cllâf, damâjo, iserâblo
{A:}	ô, â(r)	chevâl, sâl, chôd
{K:}	ê	pêl, plêna
{o(:)}	ô	côrna, ôf, defôr, dejô, fôlye, lençôl
{o(:)} local	ue	cuerna, uef
{o(:)} local	<u>œ</u>	cœrna
{i:} rare	î	ècrîde, rîde
{y:} rare	û	sûr
{u:} rare	ôû	ôût, Aoûta

### Voyelles nasales :

{ã}	an, am	blanche, changiér, fam
{●}	en, em	cent, demenge, embraciér, fen, ensemblo
{×}	in, im	chin, cindre, èpinglla, pinjon, prim, quinze
{õ}	on, om	cayon, darbon, emprontar, pinjon

L'évolution des voyelles nasales a abouti à des situations et redistributions très différentes. Le Forez a connu l'évolution ● > õ, Fribourg confond {●} et {×}, Feillens, dans l'Ain près de Mâcon, connaît quelquefois la neutralisation {●}, {ã} et {õ} et confond par exemple **fen** "foin", **fam** "faim" et **fond** "fond" sous la forme [fã].

### Diphtongues :

Un certain nombre de diphtongues ont été vues : [wK<sup>1/4</sup>], [wK], [UK<sup>1/4</sup>], [UK] (voir {w}, {U} et {j}), mais aussi dans les variantes de {K} et de {o}. De nombreux parlers diphtonguent l'une ou l'autre voyelle étudiée ci-dessus, même avec le premier élément accentué, mais on ne peut retenir aucune autre diphtongue pour l'ensemble francoprovençal :

**crouèx, pouent, pouéts, fuè, huét, suèra, uely, juendre, cientura, entiér.**

**Voyelles inaccentuées :**

{i}	-e	blanche, châtagne, demenge, fôlye, gllace, roge
{e}	-e	chante
{K}	-es	fènes, vaches, Pâques
{a}	-a	Chandelosa, chapèla, chiévra, côrna, èchiéla, èpinglla
{o}	-os, -o	cèrclos, pôjos, chanto
{u}	-o	cèrclo, cuvèrclo, damâjo, égro, iserâblo
{I}	-e	ècrire, secorre, pâre, quinze
{o <sup>1/4</sup> }	-ont	menjont, fenéssont

Quelquefois on trouve **-ons** [õ], **-ens** [●] inaccentués à la 4<sup>e</sup> personne des verbes (au présent en particulier).

Le système phonologique "standard", ou diasystème, du francoprovençal se présente donc ainsi :

## CONSONNES

	sourdes	sonores	nasales	latérales	vibrante(s)
labiales	<b>p</b>	<b>b</b>	<b>m</b>		
labio-dentales	<b>f</b>	<b>v</b>			
dentales	<b>t</b>	<b>d</b>	<b>n</b>	<b>l</b>	
sifflantes	<b>s</b>	<b>z</b>			
chuintantes <sup>1</sup>	<b>s</b>	<b>,</b>			
palatales	<b>c</b>	<b>œ</b>	<b>b</b>	~	
vélaires	<b>k</b>	<b>g</b>			<b>r, rr</b>

auquel on peut ajouter les variantes phonétiques localisées suivantes :

labiale	<b>h</b> [f]	<	-SP-	(correspond à <b>p</b> )
dentale	<b>g</b> [p]	<	-ST-	(correspond à <b>t</b> )
vélaire	<b>w</b> [x]	<	-SC-	(correspond à <b>k</b> )

## SEMI-VOYELLES

palatales		vélaires	
étirées	arrondies		
<b>j</b>	<b>U</b>		<b>w</b>

<sup>1</sup> Bien que l'on trouve ces chuintantes presque partout, elles ne correspondent pas pour autant dans chaque dialecte aux mêmes diaphonèmes. Si elles trouvent leur place ici, c'est en raison du nombre d'emprunts au français que l'on trouve dans tout le domaine, et que l'on note ici **ch** et **j/g** (le point intérieur rappelant bien leur statut d'emprunt et leur identité supra-dialectale).

## VOYELLES

<b>orales brèves</b>	palatales étirées    arrondies	centrale	vélaires
fermées	<b>i</b> <b>y</b>		<b>u</b>
semi-fermée	<b>e</b>	<b>I</b>	<b>o</b>
semi-ouvertes	<b>K</b>		<b>D</b>
ouvertes		<b>a</b>	<b>A</b>
<b>orales longues</b>	palatales		vélaires
fermées	<b>(i:)</b> <b>(y:)</b>		<b>(u:)</b>
semi-fermées	<b>(e:)</b>		<b>o:</b>
semi-ouvertes	<b>K:</b>		<b>(D:)</b>
ouvertes		<b>a:</b>	
<b>nasales</b>	palatales		vélaires
fermées	<b>×</b>		<b>õ</b>
ouvertes	<b>●</b>		<b>ã</b>
<b>inaccentuées</b>	palatales	centrale	vélaires
fermées	<b>i</b>		<b>u</b>
mi-ouvertes	<b>e</b>	<b>I</b>	<b>o, õ</b>
ouvertes	<b>K</b>	<b>a</b>	

## RÉALISATIONS PARTICULIÈRES

Il est intéressant de présenter certaines réalisations que l'on rencontre dans les dialectes et d'indiquer à quels diaphonèmes les rattacher.

### [p]

Cette réalisation, ainsi que la sonore correspondante [ð], bien connues des anglophones, sont relativement rares dans les langues gallo-romanes, aussi bien dans le domaine d'oïl que dans le domaine d'oc. Et pourtant elles sont très répandues dans le domaine francoprovençal, au point qu'André Martinet, à qui je le faisais remarquer, m'a rétorqué : "Oui, chez nous, cela a été une espèce de *phénomène de mode*".

En Savoie et en Bresse, dans certains points du Val d'Aoste, elle correspond au diaphonème {c} que l'on transcrit **ch**. A Vevey, le diaphonème {c} se réalisait [tʃ].

Dans le Valais principalement, elle correspond aux groupes {cl÷} et {fl÷} transcrits **cll** et **fl**, et à la latérale du groupe {pl÷}, qui se réalise donc [pʃ], et que l'on écrit **pl**, ou **pll** en graphie serrée, si on le souhaite.

A Fribourg et dans une partie du canton de Vaud et du Valais, ainsi qu'en Savoie, elle correspond à l'évolution du C latin devant I et E, aux groupes latins Ty, Cy, et enfin au groupe latin ST. Dans les trois premiers cas, l'ORB transcrit régulièrement **c** (ou **ç** si nécessaire), dans le dernier on utilise pour la graphie serrée une variante locale **th** : **téthha** "tête".

Enfin, dans certains parlers vaudois elle représente l'évolution du groupe /sl/, en particulier pour les démonstratifs en **cel-**.

Les graphies de cette réalisation ont été nombreuses, certains auteurs se sont contentés d'un simple **s** (parfois de **S** majuscule), d'autres de **ç** systématisé. A la fin du siècle dernier en Savoie, le dictionnaire de Constantin & Désormaux utilisait **ch**, E. Schüle, à la suite de Bridel, a préconisé **th** (en Suisse) et la graphie de Conflans a adopté **sh**.

### [ð]

Comme précisé dans la sourde correspondante, on rencontre cette réalisation dans plusieurs cas où la sourde apparaît.

En Savoie, en Bresse, dans quelques points du Val d'Aoste, elle correspond au diaphonème {œ} que l'on transcrit **j** ou **g** selon les cas étudiés plus haut. A Vevey, la réalisation était {dð}.

Dans le Valais, elle correspond au groupe {gl÷} que l'on transcrit **gll**, ou encore à la latérale du groupe {bl÷}, qui se réalise donc [bð], et que l'on écrit **bl**, ou **bll** si on le souhaite.

Dans une grande partie de l'Ain, elle est l'aboutissement du R (simple) latin intervocalique (en fait [ð] ou [δ]), que l'on peut difficilement écrire autrement que **r**.

Dans certains parlers vaudois, elle représente l'évolution du diaphonème {~}, écrit **ly**.

Graphies presque aussi nombreuses que sa correspondante sourde : **z** ou **Z** (majuscule), **jh** en Savoie il y a un siècle, **dh** (Bridel, E. Schüle) et **zh** pour la graphie de Conflans.

### [f]

Si l'on excepte le groupe latin FL- étudié plus haut, le F latin s'est bien conservé partout, mais dans certains dialectes, le [f] est aussi l'aboutissement d'autres phonèmes latins.

A Genève et dans quelques patois romands et savoyards, il provient du C latin devant voyelle palatale : CINQUE > Genève **fen**; CIRCULUM > Thônes **farclio**; LACTICELLUM > Saxel **lafé** "lait".

On trouve même en Valais des évolutions du type PL > pf, SP > f, comme pour lat. PLENUM > pfen pllen, et lat. SPINA > èfena èphena. A Lanslebourg, une évolution récente du [p] (= **ch**) a également abouti à [f].

### [s]

Cette réalisation, ainsi que la sonore correspondante [ʃ], se rencontrent presque partout, mais elles ont de multiples origines et correspondent à des diaphonèmes très différents.

A Lyon, dans le Forez et une partie du Dauphiné, elle correspond au diaphonème {c} qui s'écrit **ch**.

En Savoie, dans une grande partie de la Suisse Romande et en Val d'Aoste, elle correspond à la séquence supra-phonologique {sj}, quelquefois {çj}, comme pour les mots **passion**, **nacion** qui sont prononcés (et écrits) pachon, nachon.

A Fribourg, elle correspond au s latin en contexte sourd, et l'on dit et écrit chur, pachyon pour les mots **sûr**, **passion**. Même chose dans certains parlers bressans, mais uniquement devant voyelle vélaire.

Dans les patois où il n'y a pas ce type d'aboutissement par rapport au latin, il y a toujours des emprunts au français où l'on retrouve cette réalisation. Ces emprunts posent d'ailleurs un problème d'orthographe non seulement dans ces dialectes-là, mais aussi pour les dialectes où le diaphonème {c} ne se réalise pas [s]. Prenons le mot "chocolat", que tous les dialectes ont bien dû emprunter au français. Si l'on se place d'un point de vue forézien par exemple, la forme \*chocolât serait tout à fait satisfaisante, mais induirait en erreur un Suisse Romand, qui lirait [tsoko'IA]. Si l'on se place du point de vue d'un Valdôtain ou d'un Romand, nous écririons \*ciocolât, mais un Forézien ou un Dauphinois lirait [sjoko'IA]. On est donc amené à trouver une solution un peu bancal pour ce cas particulier de l'emprunt, en recourant à un signe diacritique simple utilisé en gascon et en catalan : le *point intérieur*. On écrit donc **ch•ocolât**, tout en précisant tout de suite qu'il s'agit d'une graphie de dictionnaire et de manuel d'étude, dans un but de clarté (**ch•** = [s] partout), mais que ce fameux point pourrait finalement devenir négligeable.

### [ʃ]

Tout ce qui a été dit sur la réalisation [s] est valable également pour [ʃ], à savoir :

A Lyon, dans le Forez et une partie du Dauphiné, elle correspond au diaphonème {œ} qui s'écrit **j** (ou **g**).

En Savoie, dans une grande partie de la Suisse Romande et en Val d'Aoste, elle correspond à la séquence supra-phonologique {zj}, comme pour les mots **provision**, **confusion** qui sont prononcés (et écrits) provijon, confujon.

A Fribourg, elle correspond au s latin en contexte sonore, et l'on dit et écrit jéro, provijyon, lè j'èkoulè, pour les mots **zérô**, **provision**, **les ècoules**. Dans certains parlers bressans on a le même phénomène, mais uniquement devant voyelle vélaire, d'où deux types de liaison au pluriel.

Pour les emprunts, il conviendrait de mettre le point intérieur : **j•ulyèt**, **g•ilèt** "juillet", "gilet".

### [x] et [ç]

Ces deux réalisations sont assez rares, et résultent de palatalisations.

On trouve la première dans certains (rares) parlers savoyards, correspondant au diaphonème {c}, parfois aux Cy- et Sy- latins ; et en fribourgeois où il est localement

l'aboutissement du groupe -ST- latin. Dans le haut de la vallée de la Maurienne (Bessans et Bonneval-sur-Arc), il dérive du groupe latin -SC- : [axuta] **ac'hutar** "écouter".

La seconde se retrouve plus souvent en Suisse Romande, soit seul (Fribourg), soit avec une latérale palatalisée ou non [l] ou [~], dans les parlers valaisans et vaudois, résultant le plus souvent de CL-, GL-, FL-, parfois C- latins.

Présent en dialecte bourguignon d'oïl, il se rencontre également dans les patois francoprovençaux qui jouxtent ce dialecte, à peu près dans les mêmes cas qu'en Suisse Romande.

### [h]

Cette réalisation est également rare. Elle résulte le plus souvent de l'adoucissement de [x], [ç], [b], en Savoie et en Suisse Romande en particulier. Mais on a noté aussi le maintien de l'aspiration, d'origine germanique, dans certains parlers valaisans proches de la frontière alémanique, de sorte qu'au village de Chandolin, **hôt** "haut" se prononce [hA:t], ce qui justifie notre graphie avec un **h**.

### [ts][dz]

Ces deux réalisations représentent le plus souvent les diaphonèmes {c} et {œ}, en particulier dans le valdôtain, le fribourgeois, le valaisan, le vaudois, certains parlers de la Savoie, du Dauphiné, du Beaujolais, du Jura français et jusqu'à Pontarlier.

Toutefois, dans certaines variétés, ils représentent une variante des diaphonèmes {t} et {d} devant voyelles palatales fermées, c'est-à-dire [i] et [y]. A Rive-de-Gier, comme nous le voyons dans les écrits de Guillaume Roquille, on dit et écrit dzi pour "il dit" et tsu pour "tu". L'occlusive devient affriquée sous l'effet de la voyelle palatale qui suit, c'est le phénomène de l'assibilisation, qui se rencontre en particulier en franco-canadien.

### [ts] [d,]

Ces deux réalisations sont surtout présentes en Suisse Romande et dans le Val d'Aoste. A Neuchâtel (mais pas dans tout le canton) elles représentent tout simplement les diaphonèmes {c}{œ}. Mais dans d'autres cantons (Fribourg et Valais notamment), elles représentent la succession {cj} et {œj}, que l'on écrit **chi-** et **gi/ji-** devant voyelle. Ainsi **chèrchiér**, **megiér** sont prononcés et écrits localement tsèrtchi/tchartchè, medji/medjè.

Dans le Val d'Aoste, il y a ce même flottement selon les parlers et les positions.

### [●]

Cette réalisation, qui se prononce comme le français "vin", "pain", "frein", correspond à deux diaphonèmes selon les dialectes.

En règle générale, elle représente le diaphonème {●}, qui s'écrit **en**. Ce n'est que dans quelques dialectes (savoyard, bressan) qu'elle représente le diaphonème {×}, écrit **in**, là où précisément le diaphonème {●} se réalise [K] ou [ã].

C'est principalement le fribourgeois qui confond les deux phonèmes en une seule réalisation [●].

Rappelons que l'on nasalise souvent le 'e' en syllabe ouverte devant consonne nasale, comme dans **pêna** [p●:na] "peine".

### [ã]

Cette réalisation représente le plus souvent le diaphonème {ã}, dans la plupart des dialectes, écrit **an**.

Mais une partie du Dauphiné, de la Haute-Savoie (en particulier le Chablais), du Forez, les Dombes et quelques îlots d'autres régions l'utilisent pour représenter aussi le diaphonème {●}, écrit **en**.

Ce qui a été dit de [●] en syllabe ouverte devant consonne nasale est aussi valable ici, tel **fontana** qui se prononce très souvent [fõ'tãna].

### [ø]

Cette réalisation, assez fréquente, se rencontre dans de nombreux cas identiques au français : les suffixes latins en -OR(EM) et -OSUM, qui ont donné en français *-eur* et *-eux*, en francoprovençal **-or** et **-ox**, avec le féminin toujours en **-osa**. Elle est donc principalement en position accentuée, correspondant à un ● latin. On peut aussi la rencontrer dans des mots comme **bôf** "bœuf" (< latin ●), **jorn** "jour", etc., mais là elle est un peu moins répandue.

En ORB large, elle n'est pas notée d'une manière spécifique, mais simplement **o** ou **ô** ; en graphie serrée, elle peut être notée **œ** ou, si l'on n'a pas ce caractère à sa disposition, **oe**.

### {~} ~ {j}

Cette opposition n'existe plus dans de nombreux dialectes, mais elle existait partout autrefois, comme en français jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, où l'on faisait la différence entre *bailler* et *bayer*, *cailler* et *cahier*, *étriller* et *étrier*. En Savoie, Dauphiné, Bugey, Forez, on distingue toujours **la palye** "la paille" et **la paye** "il la paye".

### {r}

A l'origine le *r* était toujours apical [r]. Encore aujourd'hui dans un grand nombre de parlers, les locuteurs ont conservé ce caractère apical, même lorsqu'ils parlent français. Mais on a pu constater, par exemple dans les jeunes générations de ce siècle une réalisation uvulaire [q] comme en français.

Les réalisations de ce diaphonème sont particulières à l'intervocalique, seule position où il peut également se présenter sous formes de *longue* ou *gémignée*, qui s'oppose, de différentes manières, au (dia)phonème simple.

L'opposition originelle était une apicale simple [r] en face d'une apicale longue [r<sup>¾</sup>] ou gémignée [rr]. Dans les dernières générations, cette opposition a pu se maintenir par un simple transfert à l'uvulaire : [q] ~ [qq].

Comme dans certains parlers d'oc et en portugais, c'est quelquefois la gémignée seule qui est devenue uvulaire. On a donc eu, pendant une courte période, l'opposition [r] ~ [qq] qui, n'étant guère *économique*, a conduit à simplifier la gémignée uvulaire. Le résultat, qu'A. Martinet a pu observer à Hauteville (Savoie), est l'opposition apicale/uvulaire : [r] ~ [q]. Je ne l'ai guère rencontrée ailleurs, mais elle a pu passer inaperçue chez certains chercheurs qui n'avait pas, comme Martinet, été confronté à ce phénomène depuis leur enfance.

Dans une grande partie de la Suisse romande et ailleurs, elle a pu disparaître au profit de la simple [r], ou [q]. Au Glossaire romand, on m'a déclaré que l'on ne tenait pas compte de son point d'articulation dans les formes étudiées.

Dans une partie du domaine, tandis que la gémignée s'est simplifiée en [r], la simple s'est spirantisée en [ð], qui est parfois difficile à distinguer de [ð] à l'audition, comme j'ai pu le constater à Viriat (Bresse) et à Chalamont (Dombes), où /ð/ = {r} *intervocalique* et /ð/ = {œ} sont difficiles à différencier, même lorsque comme moi on s'attend à entendre une différence.

Mais l'oreille des patoisants ou certains appareils de phonétique arrivent probablement à les distinguer.

Enfin, aboutissement probable du stade précédent, l'*r* intervocalique simple s'amuit totalement, et l'on ne rencontre /r/ à l'intervocalique que là où l'étymon exigerait une géminée (dans des vocables du type *terre* < TERRA, *parrain* < PATRINUS), ainsi que dans les autres positions (à l'initiale : *rave*, ou en contexte consonnantique : *trois*, *prendrai*). Ainsi, la conjugaison du futur peut se révéler complexe, avec des formes du type *santâèy'*, **chanteré**, "je chanterai" à côté du plus classique *vindrèy'*, **vindré** "je viendrai" (Tignes). C'est ce qui a sans doute amené certains patois frappés de ce phénomène à réinventer un futur du type **pórto pwès**, **pôrto pués**, "je porterai", littéralement "je porte puis" (Bessans).

Ces différentes réorganisations ne peuvent être rendus dans une orthographe supradialectale, même en graphie serrée. Elles nécessitent une précision phonétique avant le texte étudié. Dans l'orthographe générale, l'essentiel est de la préserver de la manière la plus simple (**r ~ rr**), comme en français, en occitan, et dans la plupart des langues romanes.

### Hiatus

Comme en français, il y a des cas où deux voyelles peuvent difficilement se suivre dans la prononciation. Le verbe latin \*POTERE a d'abord donné en ancien français, après la chute régulière du -T- intervocalique, une forme *poeir*, mais très vite la consonne [v] s'est intercalée, ce qui nous donne en français moderne *pouvoir*.

En francoprovençal, quelques exemples peuvent illustrer ce problème. D'abord les différentes formes du même verbe "pouvoir" : tandis qu'en vieux lyonnais nous avons *poeir* (> *povaî*) et en stéphanois *pouaire*, en savoyard, nous trouvons les formes *pojê*, *povai*, *povê*, en romand *povê*, *povae*, en bressan *pouva*, en valdôtain *possei*, on voit qu'en francoprovençal, la consonne intercalée (dite *euphonique*) est [v], [.] ou [s].

Un autre exemple est illustré par les variantes de certaines formes du participe en valdôtain : *receven* ou *receyen* "recevant", *renduya* ou *rendeuva* "rendue" (masculin *rendu*), où ce sont [v] ou [j] qui se sont insérées dans le participe passé féminin "rendue", tandis que le participe présent "recevant" connaissait une variation analogique liée au phénomène précédent, à moins que *receyen* ne dérive d'une variante \**recevien*.

Le fromage de *gruyère* illustre aussi notre propos : dérivé du lat. GRUARIA, "lieu des grues", il a donné **gruvière** (en fribourgeois *grevire*), et en français *gruyère*. Dans les deux langues une consonne non étymologique s'est insérée.

Nous avons donc toute une palette de consonnes qui peuvent venir éviter l'hiatus, mais ce sont principalement [v] et [j] qui ont rempli cet office.

### Amuïssement

De nombreux phonèmes latins se sont amuïs dans les langues gallo-romanes. Peut-être peut-on considérer le francoprovençal comme une des langues romanes qui a connu le plus de phonèmes latins amuïs. Il y a amuïssement total et amuïssement partiel (soit perte d'une caractéristique seulement du phonème, dénasalisation par exemple (VENTUM > Hauteville *vè*), soit vocalisation d'une consonne (-C- > -y- comme PACARE > français *payer* ; R > a, dans ORDINE > fribourgeois *ouâdre* "ordre").

Il faut d'abord considérer toutes les consonnes finales, et les consonnes en fin de syllabe, en particulier *s*, mais aussi *p*, *c*, parfois *r*.

A quelques rares exceptions près, les consonnes finales, ou devenues finales, se sont amuïes (ou fondues dans la voyelle précédente, comme c'est le cas des nasales), ainsi qu'on peut le voir dans quelques variétés représentatives :

latin	français	Vaux-en-Bugey	Saxel (Chablais)	Fribourg	Roquille (Forez)
-------	----------	---------------	------------------	----------	------------------

APUD HOC	<i>avec</i>	av(w)é	awé	avui/avuyé	avoué
BOVE	<i>bœuf</i>	bo <sup>^</sup> a	bu	bâ	bus <i>pl.</i>
*SANGUE	<i>sang</i>	sã	sã	chan	song [sõ]
CABALLU	<i>cheval</i>	þvó	shvó	tsavô	chivau
FAME	<i>faim</i>	fã	fã	fan	fon
VINU	<i>vin</i>	v●		vK¼	vin
[v✕]					vîn
CAMPU	<i>champ</i>	þã	shã	tsan	champ
*CINQUE	<i>cinq</i>	s●		f●	thin
	<i>cin(q)</i>				
HABERE	<i>avoir</i>	avai	avè	avê	avé
PASSU	<i>le pas</i>	pâ	pa	pâ	pôs
DICIT	<i>il dit</i>	di	di	dî	dzi
TRES	<i>trois</i>	tray	trê	trè	tré
SUNT	<i>ils sont</i>	sõ	sã	chon	sont [sõ]

Les exceptions qui ne sont pas influencées par le français concernent surtout *r*, mais aussi quelquefois *l* ou encore plus rarement *t* et *s*, et elles sont très localisées :

\*COR(E), *cœur* : en Savoie kèr (Hauteville), kø:r (Saxel), couhéir (Montagny), également qouar (Roquille), coeur (Aoste), kœr/kour (Dombes), tyœr (pays de Gex).

Tignes (Tarentaise) en particulier connaît de nombreuses consonnes finales :

CORPUS	<i>corps</i>	<u>kors'</u>
COHORTE	<i>cour</i>	<u>kort'</u>
COLLU	<i>col</i>	<u>kol'</u>
OCULU	<i>œil</i>	<u>(o)uy'</u>
VOCE	<i>voix</i>	<u>ouès'</u>
SECCU	<i>sec</i>	<u>sèk</u>

A Bessans et Bonneval (Maurienne), on entend même les pluriels en -s et les 6<sup>e</sup> personnes des verbes en -t, mais seulement en fin de phrase ou devant voyelle :

FEMINAS	<i>femmes</i>	<u>fennes</u> (Bessans)
PORTANT	<i>ils portent</i>	<u>pórtôt</u> (Bessans)

En fin de syllabe, les consonnes se sont également amuïes ou fondues dans la voyelle précédente, et c'est la consonne *r* qui a le mieux résisté :

TESTA	<i>tête</i>	<b>téta</b>
*CAPTIARE	<i>chasser</i>	<b>chaciér</b>
FACTA	<i>faite</i>	<b>fêta</b>
CENTUM	<i>cent</i>	<b>cent</b>
PORTA	<i>porte</i>	<b>pôrta</b>

(un bon exemple du maintien ou de l'amuïssement du *r* en fin de syllabe est le mot **môrt**, **môrta** présenté ci-dessous).

A l'intervocalique, et quelquefois à l'initiale, plusieurs consonnes ont pu s'amuïer, en particulier *l*, *v*, *r*.

Le cas de *r* à l'intervocalique a déjà été vu ci-dessus. On peut rencontrer très exceptionnellement son effacement à l'initiale, devant yod :

RETORTA *lien de fagot* > ryorta > yorta (Ardon)

A Savièse (Valais), on constate la chute du *l* initial et intervocalique. Cela a modifié totalement la physionomie de la langue en général et de l'article défini en particulier. Ainsi on dit é otenan ouon aa a féita pour **les luètenants vòlont alar a la féta** "les lieutenants veulent aller à la fête". On a donc les formes d'article défini o, a, é.

Le *v* a connu un amuïssement surtout devant *yod* (toutes les formes intermédiaires sont attestées dans d'autres parlers) :

VITA	<i>vie</i>	>	<i>v̄ia</i>	>	<i>vya</i>	>	<i>ya</i>	(Fribourg, Vionnaz)
VIVENDA	<i>nourriture</i>	>	<i>vianda</i>	>	<i>yéda</i>	(Vionnaz),	<i>yanda</i>	(Val d'Aoste)
HABEBAT	<i>il avait</i>	>	<i>avié</i>	>	<i>ayé</i>	(Roquille)		

Dans certaines localité de la Maurienne (Saint-Martin-la-Porte, Saint-André), c'est le diaphonème {ç}, issu de C devant I et E, qui s'est effacé, probablement par le stade intermédiaire d'une aspiration :

CINERE *cedre* > **✕ndre** (St-André), **✕drò** (St-Martin).

On constate, à Saint-Martin-la-Porte en particulier, le même phénomène qu'en français avec ce qu'on appelle l' *h aspiré*, à savoir l'absence d'élision et de liaison de ces mots qui ont perdu ce (dia)phonème initial :

lo érk~o "le cercle", la iði "la cire", l● ●g~è "les sangles".

On peut aussi classer ici :

- le phénomène répandu de *dénasalisation* des diaphonèmes {●} et (plus rarement) {ã}, dont la réalisation est le plus souvent [K(:)].

- les voyelles finales atones connaissent différentes évolutions, dont certaines ont pu aboutir à l'amuïssement total (noté ici par ∅) ; toutes les formes sont attestées géographiquement, à défaut de l'être toujours chronologiquement, en particulier dans les mots traités ci-dessus et qui sont rappelés ici par une flèche → :

{-i} **-e** : -A *après palatale* > -i > -e > -I > ∅ (évolution assez répandue) → **blanche**.

{-e} **-e** : -AT > -e(t) > -I > ∅ (évolution répandue) → **chante**.

{-K} **-es** : -AS > -e > -I > ∅ (évolution répandue) → **fènes, chantes**.

{-K} **-es** : -ES > -e > -I > ∅ (évolution répandue) (**frâres**)<sup>1</sup>.

{I} **-e** : -E > -e > -I > ∅ (évolution répandue) → **être**.

{u} **-o** : -U/O > -o > -I > ∅ (évolution récente, assez peu répandue) → **chanto, pôjo**.

{o} **-o(s)** : -OS > -o > -I > ∅ (évolution récente, assez peu répandue) → **rojo(s)**.

{a} **-a** : -A > -I > ∅ (évolution affectant les franges nord, dites *francisées*) → **fèna**.

Enfin, il faut noter que dans la langue parlée comme dans la versification, l'élision des voyelles atones devant un mot commençant par une voyelle est le plus souvent de rigueur :

in n'om' aimô (pour omô), un homme aimé, de z'om' aimô (pour omô), des hommes aimés.  
(lyonnais, grammaire de Puitspelu, 1890)

u min trinte an (pour trinta), au moins trente ans.  
(savoyard du Chablais, 1992-95)

De noutr devantè n'en la lenga et la foè, de nos devanciers nous avons la langue et la foi.  
(la Valdôtaine, Cerlogne, 1862)

Et pui, de po à po; de parol'en parola, Et puis (de) peu à peu, de parole en parole,  
(dauphinois, La fée de Sassenage, J. Millet, 1631)

<sup>1</sup> Les mots, assez rares, tels que **frâres**, fonctionnent pour la voyelle finale comme **fènes**.

Et den la ville (pour villa) ys entriron, *Et dans la ville ils entrèrent.*  
(lyonnais, Chanson, Reverony, 1784)

On rencontre même l'élision là où le français ne la fait plus (dans *le Misanthrope* on lit "Mais mon petit Monsieur, prenez-**le un** peu moins haut !") :

Vo que y avé passô, donnô-me ina lycion, *Vous qui y êtes passée, donnez-moi une leçon,*  
(forézien, la Mère et la fille, Roquille, avant 1836)

Mais chez certains auteurs, un souci de versification soignée, à l'image de celle du français, les a amenés à maintenir la syllabe accentuée avec la liaison du pluriel.

Passan mou tristouz an, j'instruirai mou nevon, *Passant mes tristes ans, j'instruirai mes neveux.*  
(dauphinois, Grenoble malheureux, Blanc, 1733).

## L'ACCENT TONIQUE

Ce phénomène phonologique est de la plus haute importance dans un très grand nombre de langues, qu'elles soient romanes, germaniques, celtiques, slaves, en grec, en latin, etc. Il s'agit de l' *insistance*, plus ou moins marquée, sur *une syllabe* plus que sur toutes les autres du même mot. Placer l'accent sur la mauvaise syllabe rend le mot prononcé la plupart du temps incompréhensible, même et surtout à celui dont c'est la langue maternelle. On a pu dire que l'accent tonique est l' *âme* du mot. Le français, avec le basque, est une des rares langues d'Europe qui ignorent pratiquement ce phénomène, et surtout les oppositions qui en découlent.

Le francoprovençal ne se distingue en cela que sur certains points mineurs des autres langues, et c'est en revanche la présence ou l'absence de cet accent tonique qui sert de frontière linguistique entre le francoprovençal et le français, cette dernière langue, selon la formule de Pierre Bec, faisant vraiment dissonance dans le concert des langues romanes.

Si l'on excepte ces parlers intermédiaires entre le français et le francoprovençal, dans la zone nord-ouest du domaine francoprovençal, l'accent tonique se place, nous l'avons vu, sur une des deux dernières syllabes du mot. La syllabe accentuée est en principe la même qu'en latin :

lat. <u>A</u> RBORE	> <b>âbro</b>	"arbre"
lat. CE <u>R</u> A	> <b>cira</b>	"cire"
lat. MO <u>N</u> TEM	> <b>mont</b>	"mont"

Toutefois il existe quelques exceptions. Tout d'abord il y a les mots latins dont la fréquence était telle qu'ils sont devenus presque méconnaissables dans (toutes) les langues modernes :

lat. <u>I</u> LLA	> <b>la</b>	"la" <i>article</i> (comme en occitan, en français, en italien, en espagnol, etc.).
lat. <u>E</u> GO	> <b>je / ye</b>	"je"
lat. ME <u>U</u> M	> <b>mon</b>	"mon"

D'ailleurs ce type de mot monosyllabique (article, préposition, conjonction, adjectif possessif, démonstratif, etc.) ne présente habituellement pas d'accent tonique. Remarquons au passage qu'en français ILLA a donné régulièrement *elle*, et MEUM > *mien*, ces deux mots étant sensiblement moins fréquents que *la* et *mon*.

Ensuite il y a bien sûr les emprunts tardifs au latin :

lat. CR <u>I</u> TICA	fr. (la) critique	> <b>critica</b> .
lat. MECH <u>A</u> NICA	fr. (la) mécanique	> <b>mècanica</b>
lat. IT <u>A</u> LIA	fr. Italie	> <b>Italie</b>

Il faut rappeler la désorganisation de l'accentuation due à la présence d'un *schwa* [ɪ] accentué :

lat. FAR <u>I</u> NA	> <b>farena</b> (f <u>a</u> rena, f <u>a</u> rena, f <u>a</u> rn <u>a</u> )
lat. LUN <u>A</u>	> <b>lena</b> (l <u>e</u> na, l <u>a</u> )

Un autre cas fréquent de déplacement d'accent se rencontre dans les féminins d'adjectifs, souvent des participes passés, dont le masculin se termine par une voyelle (entre parenthèses les formes patoises):

**venu** "vendu"; **vendua** (vendoua, vendya, venduya) "vendue"  
**gouari** "guéri"; **gouaria** (vouariaa) "guérie"

A rapprocher de certains verbes :

**dio** "je dis" (dio, djo)  
**diont** "ils disent" (diont, djont)  
**tue** "il tue" (tue)

Mais l'analogie joue aussi un rôle dans le déplacement de l'accent :

lat. CANTAMUS > **chantens/chantons** (*lyonnais* chanton, *valaisan* tsantin) "nous chantons"

lat. DORMIEBAMUS > **dormévens** (*savoyard* dremiven) "nous dormions".

Ce phénomène se rencontre dans le gascon des Landes.

Il va de soi que puisque ces phénomènes ne sont pas réguliers, il n'est pas possible de les noter dans l'orthographe ORB, ou éventuellement par un soulignement de la syllabe accentuée.

Enfin il est utile de signaler que dans certains parlars très localisés, dans le Sud de la Savoie et du Dauphiné notamment, l'accent s'est déplacé de façon totalement anarchique et imprévisible (sauf pour les spécialistes), donnant des formes très marginalisées en francoprovençal :

lat. GALLINA > **gelena** (dzalina) "poule"  
lat. STELLA > **ètêla** (ètela) "étoile"

C'est ainsi que Antonin Duraffour a pu évoquer *les symptômes d'un véritable malaise de l'accent*, à l'endroit de ces irrégularités accentuelles dont on trouve à peine quelques traces dans les autres langues romanes.

En l'absence de toute certitude concernant la place irrégulière de l'accent tonique dans tel ou tel patois, on se tiendra aux règles déjà mentionnées plus haut : tous les mots sont accentués sur la *dernière* syllabe (oxytons) ; font exception en s'accentuant sur l'avant-dernière ou *pénultième* (paroxytons) ceux qui se terminent par :

**-e, -a, -o** (nom, adjectif, verbe, adverbe...)  
**-es, -os** (nom et adjectif au pluriel)  
**-es** (2<sup>e</sup> personne du verbe)  
**-ont** (6<sup>e</sup> personne du verbe, au présent et au passé simple)

Dans 95 % des cas, l'accent tombe sur la même syllabe que la dernière effectivement prononcée dans le mot français correspondant. Une brève comparaison avec le latin et l'occitan nous montrera qu'à travers les siècles et les régions cet accent s'est toujours relativement bien maintenu.

latin	français	francoprovençal	occitan
AN <u>I</u> MA	âme	<b>ârma</b>	arma
LE <u>P</u> OREM	lièvre	<b>liévra</b>	lèbre
PA <u>T</u> REM	père	<b>pâre</b>	paire
VER <u>A</u> CEM	vrai	<b>veré</b>	verai
AM <u>A</u> BILEM	aimable	<b>amâblo</b>	aimable
CI <u>N</u> ERES	cendres	<b>cindres</b>	cèndres

HEDERA	lierre	<b>y<sup>é</sup>rra</b>	èura
CAPISTRUM	chevêtre	<b>chev<sup>è</sup>tro</b>	cabestre
FLEBILEM	faible	<b>f<sup>è</sup>blo</b>	feble

En Savoie et en Suisse romande principalement (mais aussi dans le Bugey, comme en a témoigné Brillat-Savarin), on a noté traditionnellement la syllabe inaccentuée par l'addition d'un -z. Ce graphème si caractéristique s'est parfois utilisé dans des textes, mais aujourd'hui il n'est plus reconnaissable que dans les toponymes et les anthroponymes : La Clusaz, L'Albairoz, Sétaz, Au Sengloz, Vématroz, Nendaz... Cependant il y a aussi des exceptions : Plan-praz, Vélaz, Darbeluz, Allaz...

Ce -z final précisant que la voyelle précédente est inaccentuée n'est bien sûr pas repris dans l'ORB, ne serait-ce que parce qu'il induit déjà assez de Savoyards et de Suisses romands (sans compter les touristes) en erreur d'accentuation.

Ce phénomène graphémique est également traité dans la partie concernant la toponymie francoprovençale.

Le tableau de la page suivante présente les évolutions de quelques protofonèmes dans certaines variétés francoprovençales, avec le diaphonème et le graphème correspondants.

**Evolutions de quelques prothophonèmes dans certaines variétés francoprovençales.**

<i>prothophonème</i>				CI	CA	GE	CL-	GL-	FL-	BL-	Ly-	w	EN	◐	□	y□	⊙
<i>diaphonème</i>				ç	c	œ	kl÷	gl÷	fl÷	bl÷	~	W	●	o(:)	a:	jK:	K:
<i>graphème</i>				<b>c, ç</b>	<b>ch</b>	<b>j, g</b>	<b>cll</b>	<b>gll</b>	<b>fl</b>	<b>bl</b>	<b>ly</b>	<b>gou</b>	<b>en</b>	<b>o</b>	<b>â</b>	<b>iê</b>	<b>ê</b>
<i>phonèmes :</i>																	
Hauteville				s	ɸ	ð	k~	g~	fl	bl	~	g	K(: )	u	D	ja	a
Tignes				s	s/Í	z/Û	kl	gl	fl	bl	~	g,v	Kn	ow	A	ja	Kj
Beaufort				s	st	zd	k~	g~	fl	bl	~	g	●	IU	A	je	A(: )
St-Martin-la-P.				--	ɸ	ð	k~	g~	fl	bl	~	g,v	●	Dj	a/D	jD	Kj
Chablais				f, s	ɸ	ð	tl	dl	fl	bl	~	g	ã	ø	D	ja	K
Albanais				f	ɸ	ð	k~	g~	f~	b~	~	g	K, ●	D, œ	A	i:	aj
Fribourg				ɸ/ç	ts	dz	ç	j	ç	bj	j	vU	●	A	â	ji	K:
Ardon				çl	ts	dz	çl	j	çl	bl	j	vw	●	œ	a:	ja	ae÷
Vionnaz				f	ts	dz	ɸ	l	ɸ	bð	ð	w	e	œ	a	ja	a:j
Val d'Illiez				ɸ/χj	ts	dz	ɸ	ð	ɸ	bð	ð/~	vw	●	œ	a	ja	a:
Vaud				s	ts	dz	ç~	g~	ç~	bj	~	g,v	●	Aw	a	i:	a:j
Neuchâtel				s	Í	Û	c	~	fj	bj	~	vw	K	œ	a	i	K
Forez				s	s	,	kl	gl	fl	bl	~	g	●	u	A	i	Kj
St-Etienne				s	s	,	kl	gl	fl	bl	~	g	●	u	A	i	Kj
Roquille				s	s	,	kl	gl	fl	bl	~	g	●	u	D	i	e
Lyon				s	s	,	k~	~	fl	bl	~	g	●	u	o	i,ja	Kj
Val d'Aoste				s	ts	dz	k~	~	fl	bl	~	g,v	Kn	aw	a	(j)a	Kj
Viriat				s/s	ɸ	ð	~	~	~	bl	j	g	K	o	o	(j)a	a
Feillens				s	s	z	ç~	~	ç~	b~	~	g	K	œw	o	jA	a
Dombes				s	ɸ	ð	k~	~	fl	bl	j	g	ã	ø	o	(j)a	a:
Vaux-en-Bugey				s	ɸ	ð	cj	œ	fj	bj	~	g	●	aw	D	(j)a	aj
Matheysine				s	ts, s	dz,,	ç~	~	f~	b~	l	g	●	u	A	(j) A	e
Laurent de Br.				s	s	,	kl	gl	fl	bl	~	g	ã	u	A	(j)a	E(j )
Blanc-la-Goutte				s	s	,	kl	gl	fl	bl	~	g	●	u	a	(j)a	E(j )
Artas				s	ɸ	ð	c	œ	fl	bl	~	g	●	ø	A	(j)a	A
Jarrie				s	s	,	kl	gl	fl	bl	j	g	●	u	a	(j)a	e
Haut-Jura				s	ts	dz	ç	~	fl	bj	j	g	●	ø	A/e	i	a
Pontarlier				s	ts	dz	ç	j	fl	bl	j	w	a/ ●	ø	o/e	e	a
Cuiseaux				s	ɸ	ð	j	j	j	bl	j	g	●	o	o	i	●
<i>en comparaison</i>																	
Français				s	s	,	kl	gl	fl	bl	j	g	ã	ø	e/K	e/K	wa
Provençal				s	k	dz	kl	gl	fl	bl	j	g	Kn	u	a	a	e
Piémontais				s	k	d,	ts	d,	fj	bj	j	v/gw	Kn	u	a	a	Kj

Les voyelles présentées ci-dessus sont en syllabe ouverte en latin. Il existe souvent des exceptions et des variantes. Les variantes données avec une barre de fraction sont (morpho-) phonologiques, les variantes séparées par une virgule correspondent à des variations locales.